

F L O R O

NOTERINGSHEFTE ENGELSK VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2013

(spor/track 1) Ordminne – engelsk versjon

Word memory – English version

Name /number:

Gender:

Age in years and months:

For how long in Norway:

Born:

First language(s):

Class level:

School and/or kindergarten in home country? If so, for how many years and days a week?

Tester:

Dominance: English Norw both other lang all

Date:

Talk:

Institution:

read:

write:

Stavelser/ syllables Ant. ord i rekke	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total NB! the 1!
1.	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
Sum:	→	→	→	→	→	→	→	→	
Limit/Bekymringsgrense for trinnet:									

Comments/kommentarer

Results RAN (in seconds):

Delene i RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grense						

Word repetition (# correct): _____/28 bekymringsgrense _____

View the sheet of instruction for details and scoring. Check to see if the child/person can repeat both the meaningful and the meaningless words. Do not repeat the words more than twice in the first passage.

Provide the child/person with an introduction explaining why the child/person is to take this test. As a start one can say: (spor/track 2) Now I am going to say some meaningful (real) words and some meaningless words (nonsense words). Please repeat them after me! (I hope this is ok with you.) (Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. (Jeg håper det er greit)) After the first presentation ask the child/person if he or she knows the meaning of the meaningful words. Mark the words if the child says no. If the child says yes, check one or two words for safety, but do not start an explanation of all the words.

Spor	3	4	5	6	7	8	9	10
MF 1 stav ord	ball (ball) <input type="checkbox"/>	shoe (sko) <input type="checkbox"/>	ear (øre) <input type="checkbox"/>	dog (hund) <input type="checkbox"/>	car (bil) <input type="checkbox"/>	moon (måne) <input type="checkbox"/>	bread (brød) <input type="checkbox"/>	fish (fisk) <input type="checkbox"/>

(spor 11): Do you know all these words? (Vet du hva alle disse ordene betyr?)

(spor 12): Here come words without meaning: (Nå kommer de meningsløse ordene altså, tøyseordene.)

Spor	13	14	15	16	17	18	19	20
NON 1 stav ord	bave <input type="checkbox"/>	gan <input type="checkbox"/>	deef <input type="checkbox"/> (dief)	lum <input type="checkbox"/>	yev <input type="checkbox"/>	mir <input type="checkbox"/>	proch <input type="checkbox"/>	sep <input type="checkbox"/>

(spor 21) Here come meaningful words again: Nå kommer ordentlige (meningsfulle) ord igjen)

Spor	22	23	24	25	26	27	28	29
MF 3 stav ord	banana (banan) <input type="checkbox"/>	telephone (telefon) <input type="checkbox"/>	newspaper (avis) <input type="checkbox"/>	elephant (elefant) <input type="checkbox"/>	pyjamas (pysjamas) <input type="checkbox"/>	bicycle (sykkel) <input type="checkbox"/>	butterfly (sommer- fugl) <input type="checkbox"/>	tomato (tomat) <input type="checkbox"/>

(spor 30) Do you know all these words? (Vet du hva alle disse ordene betyr?)

(spor 31) And now meaningless words again: Nå kommer flere meningsløse - eller tøyseord igjen.)

Spor	32	33	34	35	36	37	38	39
NON 3 stav ord	falames <input type="checkbox"/>	beckeron <input type="checkbox"/>	silavunce <input type="checkbox"/>	haviroge <input type="checkbox"/>	titeres <input type="checkbox"/>	minajore <input type="checkbox"/>	yonihod <input type="checkbox"/>	domligan <input type="checkbox"/>

Each series of words are now to be repeated only once. Notice that there are to series with the same number of words in each. Words in different serial positions, missing or mispronounced words count as incorrect repetitions. (See the manual for evaluation of possible problems with articulation. Ask a child to please wait until the test leader has finished one series of words before he or she starts repeating: (spor 40) Right now I am going to say the words one after the other and I want you to repeat them after me, but please wait until I have finished saying them! (Nå skal jeg si ordene etter hverandre og du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!) If necessary let the pupil know that the series of words will come to-by-two twice, and then three at a time, twice, then four at a time and so on. If the pupil is struggling with this, one can use two names to demonstrate: I will say for instance Betty ---- George, and you will wait until I have finishes saying: Betty----George and then you say. Betty ---- George.

Meaningful one-syllable words in series

Spor 41	1. ball fish <input type="checkbox"/>	Spor 42	2. ear dog <input type="checkbox"/>
Spor 43	3. car bread moon <input type="checkbox"/>	Spor 44	4. shoe ear fish <input type="checkbox"/>
Spor 45	5. ear moon dog fish <input type="checkbox"/>	Spor 46	6. ball car bread shoe <input type="checkbox"/>
Spor 47	7. moon bread ball shoe car <input type="checkbox"/>	Spor 48	8. fish ear moon ball dog <input type="checkbox"/>
Spor 49	9. bread car ball moon shoe fish <input type="checkbox"/>	Spor 50	10.shoe dog ball ear moon bread <input type="checkbox"/>
Spor 61	11.fish moon dog bread car ball ear <input type="checkbox"/>	Spor 52	12.moon fish ear bread car dog shoe <input type="checkbox"/>

(spor 53) And here come meaningless words - in a sequence: (Nå kommer meningsløse ord etter hverandre.)

Meaningless one-syllable words in series

Spor 54	1. sep lum <input type="checkbox"/>	Spor 55	2. deaf gan <input type="checkbox"/>
Spor 56	3. bave yev mir <input type="checkbox"/>	Spor 57	4. deaf lum proch <input type="checkbox"/>
Spor 58	5. yev mir deaf lum <input type="checkbox"/>	Spor 59	6. bave proch gan sep <input type="checkbox"/>
Spor 60	7. sep yev gan bave lum <input type="checkbox"/>	Spor 61	8. proch yev deaf bave mir <input type="checkbox"/>
Spor 62	9. lum sep bave mir yev proch <input type="checkbox"/>	Spor 63	10.deef mir gan sep bave lum <input type="checkbox"/>
Spor 64	11.mir gan lum deaf sep yev proch <input type="checkbox"/>	Spor 65	12.proch sep lum yev bave gan mir <input type="checkbox"/>

(spor 66) And here come meaningful words in a sequence again: (Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen.)

Meaningful three-syllable words in series

Spor 67	1. banana newspaper <input type="checkbox"/>	Spor 68	2. bicycle elephant <input type="checkbox"/>
Spor 69	3. butterfly elephant tomato <input type="checkbox"/>	Spor 70	4. pyjamas bicycle newspaper <input type="checkbox"/>
Spor 71	5. telephone banana elephant bicycle <input type="checkbox"/>	Spor 72	6. tomato newspaper butterfly pyjamas <input type="checkbox"/>
Spor 73	7. telephone butterfly tomato elephant newspaper <input type="checkbox"/>	Spor 74	8. pyjamas banana bicycle tomato elephant <input type="checkbox"/>
Spor 75	9. bicycle telephone pyjamas tomato elephant newspaper <input type="checkbox"/>	Spor 76	10. butterfly pyjamas bicycle newspaper banana elephant <input type="checkbox"/>
Spor 77	11. telephone butterfly tomato elephant newspaper pyjamas banana <input type="checkbox"/>	Spor 78	12. bicycle elephant tomato banana newspaper telephone pyjamas <input type="checkbox"/>

(spor 79) And finally - meaningless words in a sequence again: (Og nå til slutt kommer de meningsløse, eller tøyseordene, etter hverandre igjen.)

Meaningless three-syllable words in series

Spor 80	1. falames haviroge <input type="checkbox"/>	Spor 81	2. silavunce yonihod <input type="checkbox"/>
Spor 82	3. domligan titeres yonihod <input type="checkbox"/>	Spor 83	4. beckeron minajore falames <input type="checkbox"/>
Spor 84	5. silavunce haviroge beckeron yonihod <input type="checkbox"/>	Spor 85	6. domligan minajore falames titeres <input type="checkbox"/>
Spor 86	7. yonihod silavunce falames beckeron domligan <input type="checkbox"/>	Spor 87	8. falames haviroge minajore titeres beckeron <input type="checkbox"/>
Spor 88	9. haviroge beckeron silavunce domligan yonihod titeres <input type="checkbox"/>	Spor 89	10. titeres falames minajore yonihod silavunce domligan <input type="checkbox"/>
Spor 90	11. haviroge yonihod domligan titeres falames minajore beckeron <input type="checkbox"/>	Spor 91	12. minajore haviroge beckeron domligan silavunce titeres falames <input type="checkbox"/>

(spor 92) Thank you very much! What do you think of this test? (Takk, skal du ha! Hva synes du om denne prøven?)

(spor 1) RAN - INSTRUKSJON TIL ELEVENE PÅ ENGELSK

Instruksjon til RAN tall

Bla opp på siden der de 6 tallene står, men ikke i vanlig rekkefølge.

(spor 2) Do you know the name of these numbers (digits)? Can you name them? (Kan du si navnet på disse tallene?)

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

(spor 3) Now I want you to name these numbers as fast as you can without stumbling, while I take the time. You are supposed to name each number in every row until you have reached the bottom, here in the right corner. Then you stop. Do you see what you are supposed to do? (Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden. Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du. Forstår du hva du skal gjøre?)

(spor 4) Do you want to practice a bit here where the single digits are presented? (Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?)

(spor 5) I am going to ask: Are you ready – and then say: Ready – go! (Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!)

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

Instruksjon til RAN bokstaver

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står, men ikke i alfabetisk rekkefølge.

(spor 6) Here we have letters instead of numbers. Do you know the names of these letters? (Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?)

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

(spor 7) Here we do exactly the same as we did with the numbers. You name the letters as fast as you can without stumbling while I take the time. (Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden.)

(spor 8) Are you ready?. (Er du klar til å begynne?)

Instruksjon til RAN bilder/tegninger

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

(spor 9) Here you can see pictures or drawings. Can you see what it is supposed to be? (Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her?)

(spor 10) The words that belong to the pictures are supposed to be short and easy to say. You name what you see, while I take the time once more. (Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.)

(spor 11) Are you ready? (Er du klar til å begynne?)

Registreringskjema RAN

Dato: _____ evt annet morsmål. _____ Testleder: _____

Tall Se skjema A

9	1	6	2	7	2	5	9	6
5	7	1	6	9	2	7	5	1
6	1	9	5	2	1	9	7	5
2	6	9	1	5	7	6	7	2

Total tid: _____

Feil: _____

Tall: Se skjema B

7	1	6	2	7	2	5	9	5
5	6	1	6	9	2	7	9	1
6	1	9	5	2	1	9	7	5
2	5	6	1	9	7	6	7	2

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver Se skjema A

s	a	k	b	i	b	m	s	k
m	i	a	k	s	b	i	m	a
k	a	s	m	b	a	s	i	m
b	m	k	a	s	i	k	i	b

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver: se skjema B

i	a	k	b	i	b	m	s	m
m	k	a	k	s	b	i	s	a
k	a	s	m	b	a	s	i	b
b	m	k	a	s	i	k	i	m

Total tid: _____

Feil: _____

Registreringsskjema RAN bilder engelsk

crown (krone) , mouse (mus), heart (hjerte), bird (fugl), star (stjerne), rope (tau)

Bilder se skjema A

crown	heart	star	rope	mouse	bird	crown
star	heart	crown	mouse	bird	rope	star
heart	crown	mouse	rope	bird	crown	star
bird	rope	star	heart	mouse	crown	rope

Total tid: _____

Feil: _____

Tall: Se skjema B

mouse	rope	star	crown	mouse	heart	bird
heart	mouse	crown	star	bird	crown	rope
crown	bird	mouse	rope	star	heart	star
bird	mouse	star	rope	heart	rope	crown

Total tid: _____

Feil: _____

(SPOR 1) ORDREPETISJON – ENGELSK VERSJON

Barnets navn: _____

ID: _____

Dato: _____

Tester: _____

Start: Med øveoppgavene

Hjelp: Hvert non-ord skal bare presenteres en gang. Om eleven ikke greier et ord, eller ikke sier noe, gå videre. Om det skjer noe som åpenbart tar elevens konsentrasjon, kan en gjenta et non-ord.

Tilbakemelding: Ikke korriger barnet, men det er helt i orden å oppmuntre underveis ved å si at eleven jobber godt, og at eleven ikke må tro at alle andre greier alle oppgavene.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning (spor 2): "Please repeat the words that are presented. The words are made-up, and have no meaning. They might sound funny to you. The point is to repeat them exactly the way you hear them. (Dette er en prøve der du skal gjenta, altså herme etter, det du hører. De ordene du hører er meningsløse, og betyr ingen ting. Kanskje synes du de er rare - og kanskje litt morsomme. Hør godt etter, og prøv å si dem akkurat slik du hører dem.)

(spor 3) These first four words are for practice. (Først kommer noen øveord.)

Øveoppgaver:

- a. (spor 4) vad
- b. (spor 5) sond
- c. (spor 6) gnep
- d. (spor 7) smup

(spor 8) Now the test words follow (Her kommer oppgaveordene)

Spill av lydfilene

Testoppgaver (spor 8-35) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer

Spor nr	Oppgave	√ Correct or W(rong)	# stavelser	Spor nr	Oppgave	√ Correct or W(rong)	# stavelser
9	1. torage		2	23	15. shinnermit		3
10	2. merdelban		3	24	16. nembeed		2
11	3. goodensleef		4	25	17. ampeltolent		4
12	4. jarstand		2	26	18. vofinken		3
13	5. malbironi		4	27	19. ruddelobiti		5
14	6. gressodarimpel		5	28	20. strimfert		2
15	7. troktamus		3	29	21. perplesterink		5
16	8. exoganabeak		5	30	22. instundrontal		5
17	9. threndid		2	31	23. gourmet		2
18	10. waskobandeak		4	32	24. freskovent		4
19	11. fridament		3	33	25. pranstickering		4
20	12. thesdertiful		4	34	26. triderquora		4
21	13. skinlunt		2	35	27. lunderimogand		5
22	14. dexiptikaise		5	36	28. grackstorling		3

Total poengsum (antall korrekte): _____

Evt, antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

Totalsummer for stavelsene: 2 3 4 5

(spor 37) What do you think of this test? (Hva synes du om denne prøvene?)

Please mark the answer that suits you the best!

	All wrong	Mostly wrong	Both right and wrong	Mostly correct	Absolutely correct
1. I know the letters of the alphabet					
2. I know how to read single words					
3. I can read cartoons					
4. I can read books					
5. I read fast and fluently					
6. I understand what I read					
7. I read thoroughly					
8. I enjoy reading					

How hard was it for you to

	Very difficult	Rather difficult	Both difficult and easy	Rather easy	Very easy
a) learn the letters of the alphabet?					
b) combine letter sounds into words?					
c) read correctly?					
d) understand what you read?					
e) learn how to write?					

Thank you very much for answering!

Please mark the answer that suits you the best!

	All wrong	Mostly wrong	Both right and wrong	Mostly correct	Absolutely correct
1. I enjoy reading					
2. I enjoy reading fiction					
3. I enjoy reading comics (cartoons)					
4. I enjoy reading non-fiction					
5. I read fast and fluently					
6. I understand what I read					
7. I read thoroughly					

How hard has it been for you to

	Very difficult	Rather difficult	Both difficult and easy	Rather easy	Very easy
a) learn the letters of the alphabet?					
b) combine letter sounds into words?					
c) read correctly?					
d) understand what you read?					
e) learn how to write?					

Thank you very much for answering!